

Curriculum Vitae

Curriculum vitae Europass

Informații personale

Nume / Prenume	Dîrțu Evagrina
Adresă(e)	Iași, România
E-mail(uri)	evagrina.dirtu@tuiasi.ro
Naționalitate(-ități)	RO

Experiență profesională

■ octombrie 2019 – prezent

Funcția sau postul ocupat
Activități și responsabilități principale

lector univ. dr.
pregătirea și susținerea seminarelor de limbă străină (engleză și franceză) pentru studenții universității; perfecționare prin participare la stagii și cercetare continuă; cercetare științifică, participare în evenimente științifice
Universitatea Tehnică „Gheorghe Asachi”, Iași, Colectivul de Limbi Străine din cadrul DPPD Educație

Numele angajatorului
Tipul sau sectorul de activitate

■ septembrie 2016 – septembrie 2019

Funcția sau postul ocupat
Activități și responsabilități principale

asist. univ. dr.
pregătirea și susținerea seminarelor de limbă străină (engleză și franceză) pentru studenții universității; perfecționare prin participare la stagii și cercetare continuă; cercetare științifică, participare în evenimente științifice
Universitatea Tehnică „Gheorghe Asachi”, Iași, Colectivul de Limbi Străine din cadrul DPPD Educație

Numele angajatorului
Tipul sau sectorul de activitate

■ octombrie 2014 – septembrie 2016

Funcția sau postul ocupat
Activități și responsabilități principale

cadru didactic asociat,
pregătirea și susținerea seminarelor de limbă străină (engleză, franceză) pentru studenții universității; cercetare științifică, participare în evenimente științifice
Universitatea Tehnică „Gheorghe Asachi”, Iași, Colectivul de Limbi Străine din cadrul DPPD Educație

Numele angajatorului
Tipul sau sectorul de activitate

■ 2009-prezent

Funcția sau postul ocupat
Activități și responsabilități principale

traducător, redactor de carte
traducerea de cărți din limba franceză/engleză în limba română, traducerea de articole/studii/documente diverse din și în limbile franceză și engleză, redactare de carte în etapele specifice pregătirii șpalturilor pentru tipar, activități specifice muncii editoriale

Numele angajatorului
Tipul sau sectorul de activitate

PFA
Cultură

■ 2002-2009

Funcția sau postul ocupat
Activități și responsabilități principale

redactor de carte, traducător
traducerea de cărți din limba franceză/engleză în limba română, redactare de carte în etapele specifice pregătirii șpalturilor pentru tipar, activități specifice muncii editoriale

Numele angajatorului
Tipul sau sectorul de activitate

Editura „Institutul European”, Iași
Cultură

■ 2000-2003

Funcția sau postul ocupat
Activități și responsabilități principale

secretar și traducător
activități organizatorice; traducerea zilnică în limba engleză a principalelor știri naționale

Numele angajatorului
Tipul sau sectorul de activitate

pentru ediția web în engleză a cotidianului
Rețeaua „Monitorul de Iași”
Presă

■ 1999-2000

Funcția sau postul ocupat
Activități și responsabilități principale
Numele angajatorului
Tipul sau sectorul de activitate

profesor de limba franceză
predarea orelor de limbă franceză elevilor din ciclul gimnazial și liceal
Liceul „Dimitrie Cantemir”, Iași
Educație

Educație și formare

■ 2010-2013

Calificarea / diploma obținută
Numele instituției de învățământ

Doctor în Filologie, cu teza: *Le Réalisme magique dans le roman français d'après 1900*;
coordonator: Prof. Univ. dr. Alexandru Călinescu; calificativul: Excelent (Summa cum laude)
Școala Doctorală de Studii Filologice, Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași, bursier POSDRU
Stagiu doctoral - 01.06.2012 – 01.09.2012 – în cadrul Centrului de cercetare *Écriture* al
Universității Lorraine (Metz), la invitația și sub coordonarea MCF HDR Charles W. Scheel

■ 1998-1999

Calificarea / diploma obținută
Numele instituției de învățământ

Diplomă de Studii Aprofundate în Literatură Franceză
Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași

■ 1994-1998

Calificarea / diploma obținută
Numele instituției de învățământ

Diplomă de Licență în Filologie, specializarea Limba și Literatura Franceză / Limba și Literatura
Engleză
Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași

■ 1990-1994

Calificarea / diploma obținută
Numele instituției de învățământ

Diplomă de Bacalaureat, profil bilingv
Liceul Național, Iași

Aptitudini și competențe personale

Competențe și abilități sociale,
organizatorice

abilități interpersonale și de comunicare, spirit de echipă, precum și competențe de
planificare și organizare dobândite la locurile de muncă; apetență pentru cunoaștere,
deschidere spre nou, flexibilitate, toleranță

Competențe și aptitudini de
utilizare a calculatorului

foarte bună cunoaștere a instrumentelor Microsoft Office

Publicații, activitate de cercetare și de perfecționare didactică

Lucrări științifice și participări
la manifestări științifice naționale
și internaționale

Cursuri

- *English Practice for Technical Students*, ed. Performantica, Iași, 2017, ISBN: 978-606-685-560-0, 90 p.
- *Support de cours – Français scientifique et technique*, publicat online,
limbistraine.tuiasi.ro/Resurse.html

Articole științifice în publicații periodice, volume colective sau volume de conferință

- „Quelques aspects de l’ambiguïté proustienne”, in *Les Cahiers Linguatex* no. 3-4/2018, ed. Performantica, Iași, ISSN 2559-7752, p. 188-194
- „Stratégies syntaxiques, narratives et thématiques de la (dé)construction identitaire dans *Amour bilingue*”, in *Interculturel Francophonie* no.34, „Abdelkébir Khatibi: le penser-écrire d’un intellectuel perspectiviste”, Lecce, Italia; ed. Alliance Française Lecce, nov.-dec. 2018, ISBN 978-88-95343-32-7 ; ISSN 2240-6263; p.359-376
- „Rire et poésie”, in *Buletinul Institutului Politehnic din Iași. Secția Științe Socio-Umane*, Iași, editura Politehnicum, 1-2/64/2018, p. 55-59
- „Métamorphose et fiabilité narrative”, in *Les Cahiers Linguatex* no. 1-2/2017, editura Performantica, Iași, ISSN 2559-7752, p. 69-73
- „L’Altérité aimantée et la guerre. Quelques considérations sur *Le Rivage des Syrtes*” in *Francophonie et curiosité(s)*. Actes du colloque international Journées de la Francophonie XXIe édition, Iași, 25-26 mars 2016, textes réunis par Felicia Dumas, éditions Junimea, Iași, 2017, ISBN 978-973-37-2016, p. 181-190
- „Terminology Teaching Strategies in the English for Specific Purposes Class”, in *Buletinul Institutului Politehnic din Iași. Secția Științe Socio-Umane*, Iași, editura Politehnicum, 62/2016, p. 9-14
- „Le Temps des premières rencontres. La littérature de jeunesse – discours privilégié de la découverte du monde”, dans *La Rencontre ou le moment zéro du narratif*, D. Popa (coord.) Editura Stef, 2016, Iași
- „But Can We Do It Without Grammar?” Possible Answers in Foreign Languages Class”, in N.M. Iftimie și O.C. Rusu (coord.), *Discourse and Communicative Interaction*, Editura Politehnicum, 2016, ISBN 978-973-621-455-4, p. 129-140
- „La chambre (im)mobile des *Enfants terribles*” in *Buletinul Institutului Politehnic din Iași. Secția Științe Socio-Umane*, tom LXII (LXVI), editura Politehnicum, 2016, ISSN 1224-5860
- „Magical Realism and Recipes of Cultural and Literary Anti-Hegemony. Theoretical Considerations”, in D.M. Popa și N.M. Iftimie (coord.), *Relația identitate-alteritate și stereotipurile socio-culturale*, editura Performantica, 2015, ISBN 978-606-685-278-4
- „La littérature et l’imaginaire”, in *Buletinul Institutului Politehnic din Iași. Secția Științe Socio-Umane*, tom LXI (LXV), editura Politehnicum, 2015, ISSN 1224-5860
- „Possibility and Certainty. The Rhetoric of Magical Realism in *Sleep* by Haruki Murakami”, in *Buletinul Științific al Universității “Mihail Kogălniceanu”*, vol. 23, nr. 1, Cugetarea, Iași, 2014
- „Spatialité et temporalité dans *Le Rivage des Syrtes* de Julien Gracq. De l’extérieur, à travers, vers l’intérieur”, in *Buletinul Institutului Politehnic din Iași. Secția Științe Socio-Umane*, tom LX (LXIV), editura Politehnicum, 2014, ISSN 1224-5860
- „Technical Academic Writing. Some Observations in an Applied Analysis”, in *Limbaje aplicate in mediul academic*, editura Performantica, 2014, ISBN 978-606-685-235-7
- „Le vraisemblable mis à jour. Une étude sur *Le Livre des Nuits* (Sylvie Germain)” in *Le recyclage culturel entre parasitisme, atrophie de l’imaginaire et invention seconde*. Actes du colloque international Journées de la Francophonie XVIIIe édition, Iași, 29-30 mars 2013, textes réunis par Felicia Dumas, Editura Junimea, Iași, 2014, ISBN 978-973-37-1738-6, p. 50-60
- „Revrăjirea lumii. Realismul magic între postcolonialism și postmodernism”, in A. Mihalache și A. Cioflâncă (coord.), *Istoria recentă altfel: perspective culturale*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, mai 2013, ISBN 978-973-703-883-8
- „Réalisme magique et la démocratie du sacré. *La Sorcière* de Marie NDiaye”, in *Text și discurs religios*, Nr. 4/2012, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, ISSN 2066-4818
- „Le Réalisme magique - un discours du monde réenchanté. Une étude sur Michel Tournier”, in *Critical discourse and linguistic variation. New investigation perspectives: receptions, analyses, openings*, Nr. 1, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2011, ISBN 978-973-666-372-7

Comunicări în cadrul manifestărilor științifice internaționale și naționale

- Colocviul Internațional „Les Journées de la Francophonie. Petit éloge de l’ironie”, ed. XXIV, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” și Institutul Francez Iași, Iași, 29-30.03.2019. Comunicare: „Ironie ou sérieux du rire chez Michel Tournier dans *Le Roi des Aulnes*”
- Colocviul Internațional „La Nostalgie dans tous ses états”, Université de Lorraine – Nancy, LIS (EA 7305) Littératures, Imaginaire Sociétés, Nancy, 30.11-02.12.2017. Comunicare: „Nostalgie et résistance à la nostalgie dans la fictionnalisation du communisme”
- Conferința Internațională „Discourse and Communicative Interaction”, DPPD – Colectivul de Limbi Străine și Centrul de Limbi Moderne Aplicate și Comunicare „Linguatex”, Universitatea Tehnică „Gheorghe Asachi”, Iași, 27-28.05.2016. Comunicarea „„But Can We Do It without Grammar? » Possible Answers in Foreign Languages Classes”
- Colocviul Internațional „Les Journées de la Francophonie. Francophonie et curiosité(s)”, ed. XXI, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” și Institutul Francez din Iași, Iași, 25-26.03.2016. Comunicarea „L’Altérité aimantée et la guerre. Quelques considérations sur *Le Rivage des Syrtes*”
- Simpozionul național „Relația identitate-alteritate și stereotipurile socio-culturale”, DPPD – Colectivul de Limbi Străine și Centrul de Limbi Moderne Aplicate și Comunicare „Linguatex”, Universitatea Tehnică „Gheorghe Asachi”, Iași, 29.05.2015. Comunicarea „Magical Realism and Recipes of Cultural and Literary Anti-Hegemony. Theoretical Considerations”
- Sesiunea de comunicări „Limbaje aplicate in mediul academic”, DPPD – Colectivul de Limbi Străine, Universitatea Tehnică „Gheorghe Asachi”, Iași, 14.11.2014. Comunicarea „Technical Academic Writing. Some Observations in an Applied Analysis”
- Colocviul Internațional „Les Journées de la Francophonie. Le recyclage culturel entre parasitisme, atrophie de l’imaginaire et invention seconde”, ed. XVIII, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” și Institutul Francez din Iași, Iași, 29-30.03.2013. Comunicarea „Le vraisemblable mis à jour. Une étude sur *Le Livre des Nuits* (Sylvie Germain)”
- Conferința Anuală a Școlilor Doctorale de la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 19-21.10.2012. Comunicarea „Voices and Silences of Magical Realist Fiction. A Narratological Approach”
- Conferința Națională „Text și Discurs Religios”, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 10-12.10.2011. Comunicarea „Réalisme magique et la démocratie du sacré. *La Sorcière* de Marie NDiaye”
- Conferința Anuală a Școlilor Doctorale de la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 21-22.10.2011. Comunicarea „Magical Realism as a Facet of Literary Postmodernism”
- Conferința Internațională „Discurs critic și variație lingvistică. Noi perspective de investigare: receptări, analize, deschideri”, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, 08-09.09.2011. Comunicarea „Le Réalisme magique - un discours du monde réenchanté. Une étude sur Michel Tournier”

Traduceri de carte

- A.V. Nesteruk, *Lumina de la Răsărit. Teologie, știință și tradiție ortodoxă răsăriteană*, co-traducător, Editura Patriarhiei, Editura Universității București, Editura Universității Iași, București, 2017, 463 p. (trad. din limba engleză)
- *Teaching Contemporary Southeast European History*. Vol. I *The Cold War*. Vol. II *Wars, Divisions, Integration*, Neven Budak și Alexei Kalionski (eds.), Center for Democracy and Reconciliation in Southeast Europe, cu asistența Uniunii Europene, Thessaloniki 2016, membru în echipa de traducere, (trad. din limba română -130 p.) (http://cdrsee.org/pdf/jhp/THE_COLD_WAR_LR.pdf
http://cdrsee.org/pdf/jhp/WARS-DIVISIONS-INTEGRATION_LR.pdf)
- Luce Irigaray: *Între Orient și Occident*, Institutul European, Iași, 2010, 106 p. (trad. din limba franceză)
- M. Pinçon, M. Pinçon-Charlot: *Sociologia burgheziei*, Institutul European, Iași, 2010, 174 p. (trad. din limba franceză)
- P. Breton: *Convinge fără să manipulezi*, Institutul European, 2009, 162 p. (trad. din limba franceză)
- Jean-Marie Secca, *Reprezentările sociale*, Institutul European, Iași, 2008, 316 p. (trad.

Participări în proiecte
de cercetare – dezvoltare

- din limba franceză)
- Tanja Borzel, *Politicile europene de mediu, între succes și eșec*, Institutul European, Iași, 2007, 316 p. (trad. din limba engleză)
 - J. Bremmer, H. Roodenburg, *O istorie culturală a umorului*, Institutul European, Iași, 2006, 256 p. (trad. din limba engleză)
 - I. Solcanu, *Romanian Art and Society*, co-traducător, Editura Enciclopedică, București, 2004, 319 p. (trad. din limba română)
-
- Membru în cadrul Proiectului *Massive open online courses with videos for palliative clinical field and intercultural and multilingual medical communication* – 2014-1-RO01-KA203-002940, finanțat de Comisia Europeană prin programul KA2, membru în echipa științifică de dezvoltare și traducere a materialelor didactice și a cursului online, 2017
 - Cointeracționator și coresponsabil (conf. univ. dr. Doina Mihaela Popa) al Centrului de Reușită Universitară (CRU) al Universității Tehnice „Gheorghe Asachi”, unitate a rețelei AUF-ECO (Agence Universitaire Francophone/Europe Centrale et Orientale);
 - Cointeracționator și coresponsabil prin intermediul CRU al proiectului « Communication plurilingue et attitude entrepreneuriale chez les étudiants des sections techniques et d’architecture : compétences linguistiques et employabilité », Convention AUF-ECO-535/29.05.2017, 2017-2018
 - Cointeracționator și coresponsabil prin intermediul CRU al proiectului « SCIPO_UNIV : Le Pendule de Foucault -Science et Poésie dans l’Univers(ité) » (janv. 2019-juillet 2020) au cadre de l’APPEL À PROJETS SYNERGIQUES soutenu par l’Agence universitaire de la Francophonie ECO, Renforcement des capacités transversales des enseignants-chercheurs et la coopération interuniversitaire sur des projets synergiques (parte a Convenției-cadru AUF-ECO-535 din 29 mai 2017 între AUF și Universitatea Tehnică „Gheorghe Asachi” Iasi)